



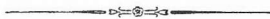
DE VISCHBERG.

De benaming van het eindje wegs dat van de Kuipersstraet naer de Vischmarkt afhelt, is in de wykboeken onbekend. Daer staet het by de Vischmarkt begrepen. De naem moet dus van vry jongen datum zyn of vroeger slechts onder de bevolking in zwang zyn geweest.

Wel bestaen er in onze anders zoo gelyke stad, nog meer andere straten welke in het gebruik, zonder bekende oorzaak, met den titel van *berg* zyn aengeteekend geworden: zoo als de *Koraalberg* (op de wykboeken *Coraelstraet*) de *Guldenberg*, reeds in het begin der XV^e eeuw bekend, *Kauwenberg* enz., doch er is daer nergens een spoor van bergen meer te vinden, en er heeft waerschyglyk nooit een bestaen.

De helling toch die wy met den naem van *Vischberg* noemen, hoe gering ook, was wel van de vroegste tyden onzer stad een berg in de oogen der bewooners. Het was dáer, nevens de oude Burcht, dat men van den dyk of oogen weg die in de richting der Kuipersstraet liep, naer de bedding van den stroom afdaelde. Het was eerst in het jaer 1510 dat die berg met de Vischmarkt werd gekassyd. Hy zal dan ook vroeger het deftige aanzien niet gehad hebben, voor wat de bebouwing betreft, van den tyd onzer teekening. Ook ten tyde der herbouwing van de Vischmarkt werd de helling van den berg merkelyk geminderd, beneden door de ophooging der Vischmarkt en boven door de verlaging der aangrenzende straten; derwyze dat er nauwelyks een spoor van helling overblyft.

Op den voorgrond merkt men den hoek der luiven van de oude Vischmarkt.



De Visberg bestaat niet meer als toponiem. Wij spreken vandaag van Steenplein. Alleen de Willem Ogierplaats is nog een litteken van deze voormalige hoogte. Fortuinlijker lot was de Bloedberg, Guldenberg, Koraalberg en Kauwenberg beschoren. Samen met de hoge rug van de Hoogstraat behoorden zij tot de heuvelketen die de Schelde langs de rechteroever indijkte en intoomde en waarop de oerbewoners een veilige vestigingsplaats in een drassig gebied vonden.

Tussen deze heuvelruggen drong de rivier in en mondde uit in kleine inhammen: de vlieten. Eens gonsden zij van maritiem verkeer, door hun overwelling vervielen ze tot straatjes en pleintjes, afgezonderd van hun bron, de stroom. Het einde van het Venetiaanse Antwerpen.

MONTAGNE AU POISSON.

Le nom du bout de rue qui descend de la rue des Tonneliers vers le Marché au Poisson, est inconnu dans les anciens registres nommés *Wykboeken*. Il y est compris dans le Marché au Poisson même, de sorte que la dénomination doit être d'une date assez récente, ou simplement lui avoir été donnée par les habitants.

Il se trouve à la vérité dans notre ville, d'ailleurs si plaine, plusieurs autres rues, qui dans l'usage portent le nom de montagnes, telles que la *Montagne au Corail*, la *Montagne d'Or*, *Montagne aux Corneilles*, etc., mais il n'y a aucune de ces rues, où l'on remarque un reste d'élévation ou de pente et il est fort probable que jamais il en ait existée.

Cependant la rue en pente que l'on désigne sous le nom de *Montagne au Poisson*, à cause de sa proximité du *Marché au Poisson*, quelque insignifiante qu'elle soit, fut bien réellement de tous temps une montagne aux yeux des habitants. C'est à cet endroit, voisin de la porte du Bourg, que l'on descendait de la digue ou jetée allant dans la direction de la rue des Tonneliers, dans le lit du fleuve. Ce n'est qu'en 1510 que cette montagne fut pavée en même temps que le Marché au Poisson. Lorsque celui-ci fut rebâti on nivela, en grande partie la pente de la montagne d'un côté par le rehaussement du nouveau marché et de l'autre par l'abaissement du pavé des rues adjacentes.



Le toponyme Visberg (Montagne aux Poissons) est tombé en désuétude. Nous disons aujourd'hui Steenplein (Esplanade du Château). Seule la Place Willem Ogier est un résidu de cette ancienne butte. Un sort plus heureux échet aux Montagne du Corail, Montagne d'Or et Montagne aux Corneilles qui furent nivelées. Elles appartenaient, avec la crête de la Rue Haute, à cet ensemble de monticules de la Rive Droite qui endiguaient et contenaient l'Escaut et où les anciens habitants pouvaient s'établir en sécurité dans une région marécageuse.

Entre ces crêtes coulait le fleuve qui se ramifiait en petits canaux qui jadis grouillaient de trafic maritime. Après qu'ils furent voûtés ils furent ravalés au rang de ruelles ou placettes, coupés qu'ils étaient de leur source, l'Escaut. Ce fut la fin d' "Anvers Vénitien".

Every elevation or knoll in this low country was called a mountain by the populace. The Fish Mountain, depicted here, was really a dune that came down to the bed of the river. Houses had already been built on its flanks, when in 1510, the Fish Mountain was paved over and it became a real street. When the Fish-market was rebuilt, the hill was further levelled. Today it is Steen Square. Only Willem Ogier Square is a scar of this hillock.

A better fate was awarded to the Bloedberg, Guldenberg, Koraalberg and Kauwenberg. Together with the Hoogstraat's high back they belonged to the series of hillocks that formed the dykes on the right bank of the Scheldt. The earliest inhabitants found there a safe place for settlement in the midst of a swampy region. The river penetrated between these elevations and emptied itself into small inlets. Once they hummed with maritime traffic: they were arched over and declined to streets and squares, isolated from their source, the river. It was the end of Venetian Antwerp.

Jede Anhöhe oder jeder Hügel in diesem Flachland wurde von den Bewohnern rasch zu einem Berg gestempelt. Der hier wiedergegebene Fischberg war ein Dünenrücken, der zum Flußbett hin abfiel. Erst im Jahre 1510, als an den Seiten schon gebaut wurde, pflasterte man den Fischberg, der danach als richtige Straße bezeichnet werden kann. Beim Neubau des Fischmarktes wurde sein Hügel merklich abgetragen und durch Aufhäufung des niedrigen Fischmarktes weiter ausgeglichen.

Topografisch besteht der Fischberg nicht mehr. Wir sprechen heute vom Steenplein. Nur der Willem Ogierplaats bildet noch ein sichtbares Zeichen dieser ehemaligen Anhöhe. Ein glücklicheres Los war dem Bloedberg, Guldenberg, Koraalberg und dem Kauwenberg zugefallen. Gemeinsam mit dem hohen Rücken der Hoogstraat gehörten sie zu der Hügelkette, die die Schelde am rechten Ufer eindeichte und bezähmte. Auf ihnen fanden die Urbewohner eine sichere Niederlassung in dem Wattenland.

Zwischen diesen Hügeln strömte der Fluß hindurch und mündete in kleine Seitenarme, die sogenannten Fleete. Einstmals hallten sie wider vom Schiffsverkehr. Weil sie überwölbt wurden, verfielen sie zu Sträßchen und Plätzchen, von ihrer Quelle, dem Strom, isoliert. Dem Venetianischen Antwerpen wurde ein Ende gesetzt.